

# WIGMORE HALL

Wednesday 14 February 2024  
7.30pm

Album für die Frau - Eight scenes from the Lieder of Robert and Clara Schumann

Carolyn Sampson soprano  
Joseph Middleton piano

	Prologue
Robert Schumann (1810-1856)	Langsam und mit Ausdruck zu spielen from <i>Album für die Jugend</i> Op. 68 (1848)
Clara Schumann (1819-1896)	Liebst du um Schönheit Op. 12 No. 2 (1841) Seit ich ihn gesehen (Since first seeing him)
Robert Schumann	Seit ich ihn gesehen from <i>Frauenliebe und -leben</i> Op. 42 (1840) Volksliedchen Op. 51 No. 2 (1840)
Clara Schumann	Liebeszauber Op. 13 No. 3 (1840-3) Er, der Herrlichste von allen (He, the most wonderful of all)
Robert Schumann	Er, der Herrlichste von allen from <i>Frauenliebe und -leben</i> Op. 42
Clara Schumann	An einem lichten Morgen from <i>6 Lieder aus Jucunde</i> Op. 23 (1853) Warum willst du and're fragen Op. 12 No. 3 (1841)
Robert Schumann	Ich kann's nicht fassen (I cannot grasp it or believe it) Ich kann's nicht fassen, nicht glauben from <i>Frauenliebe und -leben</i> Op. 42
Clara Schumann	Die stille Lotosblume Op. 13 No. 6 (1840-3)



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable. To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/audiencefund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [wigmore-hall.org.uk](http://wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department  
for Culture  
Media & Sport

ARTS COUNCIL  
ENGLAND  
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL  
ENGLAND**

Registered with  
**FUNDRAISING  
REGULATOR**

Robert Schumann

Du Ring an meinem Finger (You, ring on my finger)  
Du Ring an meinem Finger from *Frauenliebe und -leben* Op. 42  
From *Myrthen* Op. 25 (1840)  
Lied der Braut I • Lied der Braut II  
Glückes genug from *Kinderszenen* Op. 15 (1838)

*Interval*

Robert Schumann

Helft mir, ihr Schwestern (Help me, my sisters)  
Helft mir, ihr Schwestern from *Frauenliebe und -leben* Op. 42  
Die Lotosblume from *Myrthen* Op. 25  
Lust der Sturmnacht from *Kerner Lieder* Op. 35 (1840)  
Süßer Freund, du blickest mich verwundet an (Sweet friend,  
you look at me in wonder)  
Süßer Freund, du blickest from *Frauenliebe und -leben* Op. 42  
Hochländisches Wiegenlied from *Myrthen* Op. 25  
Der Sandmann from *Lieder-Album für die Jugend* Op. 79 (1849)  
Kind im Einschlummern from *Kinderszenen* Op. 15  
An meinem Herzen, an meiner Brust (On my heart, on my  
breast)  
An meinem Herzen, an meiner Brust from *Frauenliebe und -  
leben* Op. 42  
Ritter vom Steckenpferd from *Kinderszenen* Op. 15  
Dein Angesicht Op. 127 No. 2 (1840)  
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan (Now you have  
caused me my first pain)  
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan from *Frauenliebe  
und -leben* Op. 42  
Requiem from *6 Gedichte von N Lenau und Requiem* Op. 90  
(1850)  
Postlude  
Winterzeit I from *Album für die Jugend* Op. 68

The representation of women in song is a fraught topic, and no song cycle has been the subject of such vociferous feminist debate as Robert Schumann's *Frauenliebe und -leben*. The eight songs, on poems by Adelbert von Chamisso, form a cycle that traces a woman's life through the stages of her relationship with a man. The cycle was one of several major works written in Schumann's abundantly creative *Liederjahr* ('year of song') of 1840, the year in which he was finally able to marry Clara Wieck. Robert's sense of anticipation for the milestones of their life together was surely behind his enthusiasm for Chamisso's poems, but the domestic woman of the songs is clearly not an image of his own future wife, who would maintain a busy career as a pianist, composer and editor during her married life, motherhood and long widowhood. In the first song, the protagonist encounters her future husband for the first time, and the rest of the world fades away; in the second, she extols his beauty and character but feels unworthy of his love; next comes her giddy excitement that he *does* love her. The middle sequence concerns the run-up to and aftermath of marriage, with her pregnancy revealed in the sixth; the seventh speaks of the joys of motherhood, and the eighth brings the pain of the husband's death. Throughout, there is little indication of the woman's life outside of this romantic-domestic narrative.

To many, the cycle seems prescriptive, oppressive and even outright misogynistic: Suzanne Cusick once described it as 'Schumann's beautiful and hateful song cycle'. There is little question that the texts are fundamentally out of kilter with modern gender norms – it is, after all, a 19th-century work – and feminist musicologists have, over the past 40-plus years, reached very different conclusions about whether historical contextualisation can provide the cycle with a convincing redemptive spin. One point often made is that Chamisso was in fact known for his progressive politics, and that his poems were ahead of their time in presenting a woman's perspective, especially with such clear depictions of emotion and aspiration – in a sense, the story is of a successful romantic catch on the woman's part. Another consideration is that *Frauenliebe* has typically been championed by women rather than men. The cycle was recorded by Julia Culp as early as 1909, and its discography boasts many of the great female singers of the 20th Century; when women sing the cycle today, they build upon this rich performance history. Ultimately, many feel that the cycle expresses fundamental human emotions that transcend matters of gender, and that the music stands amongst Robert's best.

A certain anxiety about the status of *Frauenliebe* in the 21st Century has led to a plethora of reimaginings through performance, arrangement and composition. Judith Weir's *woman.life.song* (2000), Lotta Wennäkoski's *A woman's love and life* (2003) and Cheryl Frances-Hoad's *One Life Stand* (2011) all nod to the Chamisso-Schumann cycle but engage with a

multiplicity of modern women's experiences. A general relaxing of gendered performance norms means that male singers feel increasingly comfortable performing the cycle, just as the 19th-century baritone Julius Stockhausen had done with Clara at the piano. LGBTQ+ singers have used the cycle as a means for subversion and empowerment, sometimes re-gendering or replacing the texts in order to present trajectories of queer life and love.

In a *Guardian* article titled 'Why would any self-respecting woman perform Schumann's *Frauenliebe und -leben*?', Carolyn Sampson writes about her connection with the songs' hidden emotional depths, her realisation that she can, in fact, relate strongly to several of the protagonist's life experiences, and her love for 'the sheer beauty of the music'. Sampson and Middleton's *Album für die Frau* splits up the *Frauenliebe* songs and uses each as the basis for a scene; the recital comprises a prologue, eight titled scenes and a postlude. The cycle's vision of a woman is expanded and enriched by the additions of short piano pieces by Robert, and of songs by Robert and Clara; the result is a more rounded narrative of love and domestic life that celebrates the Schumanns' creative partnership. Such interpolation is another strategy for reimagining the cycle that harks back to its 19th-century performance history, as inserting thematically- or musically-linked pieces between numbers of a song cycle was exactly what Clara often did in her imaginative concert programmes.

The added songs are all topically connected to the *Frauenliebe* narrative as it passes through stages of love, marriage, parenthood and death, while Robert's evocative character pieces for solo piano provide interludes for reflection and imagination. The Schumanns wrote love songs inspired by and dedicated to each other, sometimes feeling themselves to be two halves of a single creative spirit; two of Clara's numbers from their joint publication *Liebesfrühling* – 'Liebst du um Schönheit' and 'Warum willst du and're fragen' – are performed tonight. Songs flew out of Robert's pen in the year of their marriage, and four items are drawn from *Myrthen*, the collection he presented to Clara as a wedding gift. The theme of childhood recurs throughout Robert's piano and vocal music, and this recital includes numbers from his 1838 *Kinderszenen* (written before parenthood) and both the *Album für die Jugend* and the *Liederalbum für die Jugend* which were composed in the late 1840s with their young musical children in mind. At the end, the ardent 'Requiem' from Robert's Op. 90 offers the heartbroken *Frauenliebe* protagonist a cathartic means to understand death as a release from earthly suffering, while the final pivot into *Winterzeit I* provides space for wordless processing of grief. Here, as throughout the recital, careful harmonic sequencing between numbers allows for subtle reframings and shifts in mood.

© Frankie Perry 2024

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

## Prologue

**Robert Schumann** (1810-1856)

**Langsam und mit Ausdruck zu spielen**  
from *Album für die Jugend* Op. 68 (1848)

**Clara Schumann** (1819-1896)

**Liebst du um Schönheit**      **If you love for**  
**Schönheit Op. 12 No. 2**      **beauty**

(1841)  
*Friedrich Rückert*

Liebst du um Schönheit, O nicht mich liebe! Liebe die Sonne, Sie trägt ein goldnes Haar. Liebst du um Jugend, O nicht mich liebe! Liebe den Frühling, Der jung ist jedes Jahr.	If you love for beauty, O love not me! Love the sun, she has golden hair. If you love for youth, O love not me! Love the spring which is young each year.
---	--

Liebst du um Schätze, O nicht mich liebe! Liebe die Meerfrau, Sie hat viel Perlen klar. Liebst du um Liebe, O ja mich liebe! Liebe mich immer, Dich lieb' ich immerdar.	If you love for riches, O love not me! Love the mermaid who has many shining pearls. If you love for love, ah yes, love me! Love me always, I shall love you ever more.
---	---

Seit ich ihn gesehen (Since first seeing him)

**Robert Schumann**

**Seit ich ihn gesehen**      **Since first seeing**  
**from *Frauenliebe und -***      **him**  
**leben Op. 42** (1840)

*Adelbert von Chamisso*

Seit ich ihn gesehen, Glaub' ich blind zu sein; Wo ich hin nur blicke, Seh' ich ihn allein; Wie im wachen Traume Schwebt sein Bild mir vor, Taucht aus tiefstem Dunkel Heller nurempor.	Since first seeing him, I think I am blind; wherever I look, I see only him; as in a waking dream his image hovers before me, rising out of deepest darkness ever more brightly.
---	--

Sonst ist licht- und farblos Alles um mich her, Nach der Schwestern Spiele Nicht begehrt ich mehr, Möchte lieber weinen	All else is dark and pale around me, my sisters' games I no more long to share, I would rather weep
---	---

Still im Kämmerlein;  
Seit ich ihn gesehen,  
Glaub' ich blind zu sein.

quietly in my little room;  
since first seeing him,  
I think I am blind.

**Volksliedchen Op. 51**  
**No. 2** (1840)

*Friedrich Rückert*

Wenn ich früh in den Garten  
geh'  
In meinem grünen Hut,  
Ist mein erster Gedanke,  
Was nun mein Liebster tut?

**Folksong**

When at dawn I enter the  
garden,  
wearing my green hat,  
my thoughts first turn  
to what my love is doing.

Am Himmel steht kein Stern,  
Den ich dem Freund nicht  
gönnte.  
Mein Herz gäb' ich ihm  
gern,  
Wenn ich's her austun könnte.

Every star in the sky  
I'd give to my  
friend,  
I'd willingly give him my  
very heart,  
if I could tear it out.

**Clara Schumann**

**Liebeszauber Op. 13**  
**No. 3** (1840-3)

*Emanuel von Geibel*

Die Liebe sass als  
Nachtigall  
Im Rosenbusch und sang;  
Es flog der wunderschöne  
Schall  
Den grünen Wald entlang.

**Love's magic**

Love in the guise of a  
nightingale  
sat in a rosebush and sang;  
'twas a wonderful sweet  
sound that soared  
all about the green forest.

Und wie er klang, da stieg im  
Kreis  
Aus tausend Kelchen  
Duft,  
Und alle Wipfel rauschten  
leis',  
Und leiser ging die  
Luft;

And with its echoes rose  
all around  
perfume from a thousand  
blossoms,  
and every treetop rustled  
quietly  
and the air moved more  
gently;

Die Bäche schwiegen, die  
noch kaum  
Geplätschert von den  
Höh'n,  
Die Rehlein standen wie im  
Traum  
Und lauschten dem Getöse.

The brooks were silent,  
they that had only just  
been splashing from the  
heights,  
as in a dream stood the  
deer  
heeding every sound.

Und hell und immer heller  
floss  
Der Sonne Glanz herein,  
Um Blumen, Wald und  
Schlucht ergoss  
Sich goldig roter Schein.

And bright and ever  
brighter flowed  
the splendour of the sun,  
flowers, woods and  
ravines were bathed  
in a glow of golden red.

<p>Ich aber zog den Weg entlang Und hörte auch den Schall. Ach! was seit jener Stund' ich sang, War nur sein Widerhall.</p>	<p>I wended my way, hearing the sounds as well. Alas! The songs which I have since sung have been but their echo.</p>
---	---

Er, der Herrlichste von allen (He, the most wonderful of all)

## Robert Schumann

<p><b>Er, der Herrlichste von allen from Frauenliebe und -leben Op. 42</b> <i>Adelbert von Chamisso</i></p>	<p><b>He, the most wonderful of all</b></p>
---	---

<p>Er, der Herrlichste von allen, Wie so milde, wie so gut! Holde Lippen, klares Auge, Heller Sinn und fester Mut.</p>	<p>He, the most wonderful of all, how gentle and loving he is! Sweet lips, bright eyes, a clear mind and firm resolve.</p>
--	--

<p>So wie dort in blauer Tiefe, Hell und herrlich, jener Stern, Also er an meinem Himmel, Hell und herrlich, hehr und fern.</p>	<p>Just as there in the deep-blue distance that star gleams bright and brilliant, so does he shine in my sky, bright and brilliant, distant and sublime.</p>
---	--

<p>Wandle, wandle deine Bahnen; Nur betrachten deinen Schein, Nur in Demut ihn betrachten, Selig nur und traurig sein!</p>	<p>Wander, wander on your way; just to gaze on your radiance, just to gaze on in humility, to be but blissful and sad!</p>
--	--

<p>Höre nicht mein stilles Beten, Deinem Glücke nur geweiht; Darfst mich niedre Magd nicht kennen, Hoher Stern der Herrlichkeit!</p>	<p>Do not heed my silent prayer, uttered for your happiness alone; you shall never know my lowly self, you noble star of splendour!</p>
--	---

<p>Nur die Würdigste von allen Darf beglücken deine Wahl, Und ich will die Hohe segnen, Viele tausendmal.</p>	<p>Only the worthiest woman of all may your choice bless, and I shall bless that exalted one many thousands of times.</p>
---	---

<p>Will mich freuen dann und weinen, Selig, selig bin ich dann; Sollte mir das Herz auch brechen, Brich, o Herz, was liegt daran?</p>	<p>I shall then rejoice and weep, blissful, blissful I shall be; even if my heart should break, break, O heart, what does it matter?</p>
---	--

## Clara Schumann

<p><b>An einem lichten Morgen from 6 Lieder aus Jucunde Op. 23</b> (1853) <i>Hermann Rollett</i></p>	<p><b>On a clear morning</b></p>
--	----------------------------------

<p>An einem lichten Morgen, Da klingt es hell im Tal: Wach' auf, du liebe Blume, Ich bin der Sonnenstrahl!</p>	<p>On a clear morning, the valley resounds brightly: wake up, dear flower, I am the ray of the sun!</p>
--	---

<p>Erschliesse mit Vertrauen Dein Blütenkämmerlein Und lass die heisse Liebe In's Heiligtum hinein.</p>	<p>Trust me, and open up your little flower chamber and let burning love penetrate your sanctuary.</p>
---	--

<p>Ich will ja nichts verlangen Als liegen dir im Schoss Und deine Blüte küssen, Eh' sie verwelkt im Moos.</p>	<p>After all, I only wish to lie on your bosom and kiss your blossoms, before they wither in the moss.</p>
--	--

<p>Ich will ja nichts begehren Als ruh'n an deiner Brust Und dich dafür verklären Mit sonnenheller Lust.</p>	<p>After all, I only desire to rest on your bosom and transfigure you with sun-bright joy.</p>
--	--

## Warum willst du and're fragen Op. 12 No. 3

(1841)

*Friedrich Rückert*

Warum willst du and're fragen,  
Die's nicht meinen treu mit dir?  
Glaube nichts, als was dir sagen  
Diese beiden Augen hier.

Glaube nicht den fremden  
Leuten,  
Glaube nicht dem eignen  
Wahn;  
Nicht mein Tun auch sollst  
du deuten,  
Sondern sieh die Augen  
an!

Schweigt die Lippe deinen  
Fragen,  
Oder zeugt sie gegen  
mich?  
Was auch meine Lippen  
sagen,  
Sieh mein Aug' – ich liebe  
dich.

Ich kann's nicht fassen (I cannot grasp it or believe it)

## Robert Schumann

### Ich kann's nicht fassen, nicht glauben from *Frauenliebe und -leben* Op. 42

*Adelbert von Chamisso*

Ich kann's nicht fassen, nicht  
glauben,  
Es hat ein Traum mich  
berückt;  
Wie hätt' er doch unter  
allen  
Mich Arme erhöht und  
beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:  
„Ich bin auf ewig dein“ –  
Mir war's – ich träume noch  
immer,  
Es kann ja nimmer so sein.

O lass im Traume mich sterben,  
Gewieget an seiner Brust,  
Den seligsten Tod mich  
schlüpfen  
In Tränen unendlicher Lust.

## Why enquire of others

Why enquire of others,  
who are not loyal to you?  
Only believe what these  
two eyes here tell you.

Do not believe what  
strangers say,  
do not believe your own  
delusions;  
nor should you interpret  
my deeds,  
but instead look at these  
eyes!

Are my lips silent to your  
questions  
or do they testify against  
me?  
Whatever my lips might  
say;  
look at my eyes – I love  
you.

### I cannot grasp it

I cannot grasp it, believe  
it,  
a dream has beguiled me;  
how, from all women,  
could he  
have exalted and  
favoured poor me?

He said, I thought,  
'I am yours forever,'  
I was, I thought, still  
dreaming,  
after all, it can never be.

O let me, dreaming, die,  
cradled on his breast;  
let me savour blissful  
death  
in tears of endless joy.

## Clara Schumann

### Die stille Lotosblume Op. 13 No. 6 (1840-3)

*Emanuel von Geibel*

Die stille Lotosblume  
Steigt aus dem blauen See,  
Die Blätter flimmern und  
blitzen,  
Der Kelch ist weiss wie  
Schnee.

Da giesst der Mond vom  
Himmel  
All seinen gold'nen Schein,  
Giesst alle seine Strahlen  
In ihren Schoss  
hinein.

Im Wasser um die  
Blume  
Kreiset ein weisser Schwan,  
Er singt so süß, so  
leise  
Und schaut die Blume an.

Er singt so süß, so  
leise  
Und will im Singen vergehn.  
O Blume, weisse Blume,  
Kannst du das Lied  
verstehn?

Du Ring an meinem Finger (You, ring on my finger)

## Robert Schumann

### Du Ring an meinem Finger from *Frauenliebe und -leben* Op. 42

*Adelbert von Chamisso*

Du Ring an meinem Finger,  
Mein goldenes Ringelein,  
Ich drücke dich fromm an die  
Lippen,  
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt' ihn ausgeträumet,  
Der Kindheit friedlich  
schönen Traum,  
Ich fand allein mich, verloren  
Im öden unendlichen Raum.

### The silent lotus flower

The silent lotus flower  
rises out of the blue lake,  
its leaves glitter and glow,  
its cup is as white as  
snow.

The moon then pours  
from heaven  
all its golden light,  
pours all its rays  
into the lotus flower's  
bosom.

In the water, round the  
flower,  
a white swan circles,  
it sings so sweetly, so  
quietly,  
and gazes on the flower.

It sings so sweetly, so  
quietly,  
and wishes to die as it sings.  
O flower, white flower,  
can you fathom the song?

### You ring on my finger

You ring on my finger,  
my golden little ring,  
I press you devoutly to  
my lips,  
to my heart.

I had finished dreaming  
childhood's peaceful  
dream,  
I found myself alone, forlorn  
in boundless desolation.

Du Ring an meinem Finger      You ring on my finger,  
Da hast du mich erst belehrt,      you first taught me,  
Hast meinem Blick erschlossen      opened my eyes  
Des Lebens unendlichen,      to life's deep eternal  
tiefen Wert.      worth.

Ich will ihm dienen, ihm      I shall serve him, live for  
leben,      him,  
Ihm angehören ganz,      belong to him wholly,  
Hin selber mich geben und      yield to him and  
finden      find  
Verklärt mich in seinem      myself transfigured in his  
Glanz.      light.

Du Ring an meinem Finger,      You ring on my finger,  
Mein goldenes Ringelein,      my golden little ring,  
Ich drücke dich fromm an die      I press you devoutly to  
Lippen      my lips,  
Dich fromm an das Herze mein.      to my heart.

### From *Myrthen* Op. 25 (1840)

#### Lied der Braut I      Song of the bride I

*Friedrich Rückert*

Mutter, Mutter! glaube      Mother, mother! never  
nicht,      believe,  
Weil ich ihn lieb' also      because I love him too  
sehr,      much,  
Dass nun Liebe mir gebricht,      that I now lack the love  
Dich zu lieben, wie vorher.      to love you as before.

Mutter, Mutter! seit ich      Mother, mother! since  
ihn      loving him  
Liebe, lieb' ich erst dich sehr.      I love you all the more.  
Lass mich an mein Herz dich      Let me press you to my  
ziehn      heart  
Und dich küssen, wie mich      and kiss you, as he kisses  
er.      me.

Mutter, Mutter! seit ich      Mother, mother! only  
ihn      since loving him  
Liebe, lieb' ich erst dich ganz,      do I truly love you now,  
Dass du mir das Sein verleihe,      for giving me my life  
Das mir ward zu solchem      that has become so  
Glanz.      radiant.

#### Lied der Braut II

*Friedrich Rückert*

Lass mich ihm am Busen      Let me lay my head on his  
hängen,      heart,  
Mutter, Mutter! lass das      mother, mother! be not  
Bangen.      afraid.

Frage nicht: wie soll sich's      Do not ask: how will  
wenden?      things change?

Frage nicht: wie soll das      Do not ask: how will it  
enden?      end?

Enden? enden soll sichs nie,      End? Never shall it end,  
Wenden, noch nicht weiss      Change? I don't know  
ich, wie!      how it could!

#### Song of the bride II

### Glückes genug from *Kinderszenen* Op. 15 (1838)

---

#### Interval

---

Helft mir, ihr Schwestern (Help me, my sisters)

## Robert Schumann

### Helft mir, ihr Schwestern from *Frauenliebe und -leben*

Op. 42 (1840)

Adelbert von Chamisso

Helft mir, ihr Schwestern  
Freundlich mich schmücken,  
Dient der Glücklichen heute  
mir,  
Windet geschäftig  
Mir um die Stirne  
Noch der blühenden Myrte  
Zier.

Als ich befriedigt,  
Freudigen Herzens,  
Sonst dem Geliebten im  
Arme lag,  
Immer noch rief er,  
Sehnsucht im Herzen,  
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,  
Helft mir verscheuchen  
Eine törichte Bangigkeit;  
Dass ich mit klarem  
Aug' ihn empfangen,  
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,  
Du mir erschienen,  
Gibst du mir, Sonne, deinen  
Schein?  
Lass mich in Andacht,  
Lass mich in Demut,  
Lass mich verneigen dem  
Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,  
Streuet ihm Blumen,  
Bringet ihm knospende  
Rosen dar,  
Aber euch, Schwestern,  
Grüss' ich mit Wehmut,  
Freudig scheidend aus eurer  
Schar.

### Die Lotosblume from *Myrthen Op. 25*

Heinrich Heine

Die Lotosblume ängstigt  
Sich vor der Sonne Pracht,  
Und mit gesenktem Haupte

### Help me, O sisters

Help me, O sisters,  
with my bridal attire,  
serve me today in my  
joy,  
busily braid  
about my brow  
the wreath of blossoming  
myrtle.

When with contentment  
and joy in my heart  
lay in my beloved's  
arms,  
he still called,  
with longing heart,  
impatiently for this day.

Help me, my sisters,  
help me banish  
a foolish fearfulness;  
so that I with bright eyes  
may receive him,  
the source of my joy.

Have you, my love,  
really entered my life,  
do you, O sun, give me  
your glow?  
Let me in reverence,  
let me in humility  
bow before my  
lord.

Scatter flowers, O sisters,  
scatter flowers before him,  
bring him budding  
roses.  
But you, sisters,  
I greet with sadness,  
as I joyfully take leave of  
you.

### The lotus-flower

The lotus-flower fears  
the sun's splendour,  
and with bowed head,

Erwartet sie träumend die  
Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,  
Er weckt sie mit seinem  
Licht,  
Und ihm entschleiert sie  
freundlich  
Ihr frommes  
Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und  
leuchtet  
Und starret stumm in die Höh';  
Sie duftet und weinet und  
zittert  
Vor Liebe und  
Liebesweh.

### Lust der Sturmnacht from *Kerner Lieder*

Op. 35 (1840)

Justinus Kerner

Wenn durch Berg' und Tale  
draussen  
Regen schauert, Stürme  
brausen,  
Schild und Fenster hell  
erkirren,  
Und in Nacht die Wandrer  
irren,

Ruht es sich so süß hier  
innen,  
Aufgelöst in sel'ges Minnen;  
All der goldne  
Himmelsschimmer  
Flieht herein in's stille  
Zimmer:

Reiches Leben! hab'  
Erbarmen!  
Halt mich fest in linden  
Armen!  
Lenzesblumen aufwärts  
dringen,  
Wölklein ziehn und Vöglein  
singen.

Ende nie, du Sturmnacht  
wilde!  
Klirrt, ihr Fenster! schwankt,  
ihr Schilde!  
Bäumt euch, Wälder! braus',  
o Welle!  
Mich umfängt des Himmels  
Helle!

dreaming, awaits the  
night.

The moon is her lover,  
he wakes her with his  
light,  
and to him she tenderly  
unveils  
her innocent flower-like  
face.

She blooms and glows  
and gleams,  
and gazes silently aloft –  
fragrant and weeping and  
trembling  
with love and the pain of  
love.

### Joy in a stormy night

When rainstorms gust  
and rage outside  
over mountains and  
valleys,  
when inn-signs and  
windows rattle loud  
and travellers are lost in  
the night,

How sweet to be at peace  
indoors,  
to surrender to blissful love;  
all the golden glow of  
heaven  
takes refuge in this quiet  
room.

Abundant life, have  
mercy on me!  
Let gentle arms hold me  
tight!  
Spring flowers will shoot  
up,  
clouds disperse and birds  
sing.

Never end, O wild night of  
storm!  
Let windows rattle, let  
inn-signs sway!  
Rear up, O forests; roar, O  
waves!  
I'm locked in heaven's  
bright embrace!



Süsser Freund, du blickest mich verwundet an  
(Sweet friend, you look at me in wonder)

## Robert Schumann

### Süsser Freund, du blickest from *Frauenliebe und -leben* Op. 42

*Adelbert von Chamisso*

Süsser Freund, du blickest  
Mich verwundert an,  
Kannst es nicht begreifen,  
Wie ich weinen kann;  
Lass der feuchten Perlen  
Ungewohnte Zier  
Freudig hell erzittern  
In dem Auge mir!

Wie so bang mein Busen,  
Wie so wonnevoll!  
Wüssst' ich nur mit Worten,  
Wie ich's sagen soll;  
Komm und birg dein Antlitz  
Hier an meiner Brust,  
Will ins Ohr dir flüstern  
Alle meine Lust.

Weisst du nun die  
Tränen,  
Die ich weinen kann,  
Sollst du nicht sie sehen,  
Du geliebter Mann?  
Bleib' an meinem Herzen,  
Fühle dessen Schlag,  
Dass ich fest und fester  
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette  
Hat die Wiege Raum,  
Wo sie still verberge  
Meinen holden Traum;  
Kommen wird der Morgen,  
Wo der Traum erwacht,  
Und daraus dein Bildnis  
Mir entgegen lacht.

### Sweet friend, you look

Sweet friend, you look  
at me in wonder,  
you cannot understand  
how I can weep;  
let the unfamiliar beauty  
of these moist pearls  
tremble joyfully bright  
in my eyes!

How anxious my heart is,  
how full of bliss!  
If only I knew  
how to say it in words;  
come and hide your face  
here against my breast,  
for me to whisper you  
all my joy.

Do you now understand  
the tears  
that I can weep,  
should you not see them,  
beloved husband?  
Stay by my heart,  
feel how it beats,  
that I may press you  
closer and closer.

Here by my bed  
there is room for the cradle,  
silently hiding  
my blissful dream;  
the morning shall come  
when the dream awakens,  
and your likeness  
laughs up at me.

## Hochländisches Wiegenlied from *Myrthen Op. 25*

*Robert Burns, trans. Wilhelm  
Gerhard*

Schlafe, süsser, kleiner Donald,  
Ebenbild des grossen  
Ronald!  
Wer ihm kleinen Dieb  
gebar,  
Weiss der edle Clan aufs  
Haar.

Schelm, hast Äuglein  
schwarz wie Kohlen!  
Wenn du gross bist, stiehl ein  
Fohlen;  
Geh die Ebne ab und  
zu,  
Bringe heim 'ne Carlisle-  
Kuh!

Darfst in Niederland nicht  
fehlen;  
Dort, mein Bübchen, magst  
du stehen;  
Stiehl dir Geld und stiehl dir  
Glück,  
Und in's Hochland komm  
zurück!

## Highland lullaby

Sleep, sweet little Donald,  
the very image of great  
Ronald!  
Our noble clan knows all  
too well  
who conceived with him  
the little thief.

You little rogue, you've  
coal-black eyes!  
When you grow up, you'll  
steal a foal;  
you'll travel the plains up  
and down,  
and bring home a Carlisle  
cow!

Make sure you go to the  
Lowlands;  
there, my boy, you may  
steal;  
steal money and steal  
happiness  
and come back to the  
Highlands!

**Der Sandmann *Lieder-*  
*Album für die Jugend***

**Op. 79** (1849)

*Hermann Kletke*

Zwei feine Stieflein hab' ich an, Mit wunderweichen Söhlchen d'ran; Ein Säcklein hab' ich hinten auf, Husch! trippl' ich rasch die Trepp' hinauf. Und wenn ich in die Stube tret', Die Kinder beten ihr Gebet: Von meinem Sand zwei Körnelein Streu' ich auf ihre Äugelein, Da schlafen sie die ganze Nacht In Gottes und der Englein Wacht. Von meinem Sand zwei Körnelein Streut' ich auf ihre Äugelein: Den frommen Kindern soll gar schön Ein froher Traum vorübergehn. Nun risch und rasch mit Sack und Stab Nur wieder jetzt die Trepp' hinab! Ich kann nicht länger müssig stehn, Muss heut noch zu gar Vielen gehn; Da nickt ihr schon und lacht im Traum, Und öffnete doch mein Säcklein kaum!	I wear two little soft boots with marvellously soft little soles; I carry a little sack on my back, in a flash I slip upstairs. And when I step into their room the children are saying their prayers: I sprinkle on their little eyes two little grains of my sand, then they sleep all night long, in the care of God and angels. I've sprinkled on their little eyes two little grains of my sand: for all good children ought to have happy dreams. Quick as a flash with sack and wand I steal downstairs again. I can't afford to linger longer, there are many more to visit tonight; they're nodding and smiling in their dreams, yet I hardly opened my sack at all!
---	---

**Kind im Einschlummern from *Kinderszenen***

**Op. 15**

**The sandman**

An meinem Herzen, an meiner Brust (On my  
heart, on my breast)

**Robert Schumann**

<b>An meinem Herzen, an meiner Brust from <i>Frauenliebe und -leben</i> Op. 42</b>	<b>On my heart, at my breast</b>
--	--------------------------------------

*Adelbert von Chamisso*

An meinem Herzen, an meiner Brust, Du meine Wonne, du meine Lust!	On my heart, at my breast, you my delight, my joy!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist das Glück, Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.	Happiness is love, love is happiness, I've always said and say so still.
Hab' überschwenglich mich geschätzt, Bin übergelukkiglich aber jetzt.	I thought myself rapturous, but now am delirious with joy.
Nur die da säugt, nur die da liebt Das Kind, dem sie die Nahrung gibt;	Only she who suckles, only she who loves the child that she nourishes;
Nur eine Mutter weiss allein, Was lieben heisst und glücklich sein.	Only a mother knows what it means to love and be happy.
O, wie bedaur' ich doch den Mann, Der Mutterglück nicht fühlen kann!	Ah, how I pity the man who cannot feel a mother's bliss!
Du lieber, lieber Engel, Du, Du schauest mich an und lächelst dazu!	You dear, dear angel, you, you look at me and you smile!
An meinem Herzen, an meiner Brust, Du meine Wonne, du meine Lust!	On my heart, at my breast, you my delight, my joy!

**Ritter vom Steckenpferd from *Kinderszenen***

**Op. 15**

## Dein Angesicht Op. 127 Your face

No. 2 (1840)

Heinrich Heine

Dein Angesicht, so lieb und schön,  
Das hab' ich jüngst im Traum gesehn,  
Es ist so mild und engelgleich,  
Und doch so bleich, so schmerzenreich.

Your face so lovely and fair  
appeared to me in a recent dream,  
so mild, it looks, and angel-like,  
and yet so pale, so full of pain.

Und nur die Lippen, die sind rot;  
Bald aber küsst sie bleich der Tod.  
Erlöschen wird das Himmelslicht,  
Das aus den frommen Augen bricht.

And your lips alone are red;  
but death shall soon kiss them pale.  
The heavenly light will be extinguished  
that gleams from your innocent eyes.

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan  
(Now you have caused me my first pain)

## Robert Schumann

### Nun hast du mir den ersten Schmerz getan from *Frauenliebe und -leben* Op. 42

Adelbert von Chamisso

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,  
Der aber traf.  
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,  
Den Todesschlaf.

Now you have caused me my first pain,  
but it struck hard.  
You sleep, you harsh and pitiless man,  
the sleep of death.

Es blicket die Verlassne vor sich hin,  
Die Welt ist leer.  
Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin  
Nicht lebend mehr.

The deserted one stares ahead,  
the world is void.  
I have loved and I have lived,  
and now my life is done.

Ich zieh' mich in mein Innres still zurück,  
Der Schleier fällt,  
Da hab' ich dich und mein verlornes Glück,  
Du meine Welt!

Silently I withdraw into myself,  
the veil falls,  
there I have you and my lost happiness,  
you, my world!

## Requiem from 6 Gedichte von N Lenau und Requiem Op. 90

(1850)

Anonymous trans.

Leberecht Blücher Dreves

Ruh' von schmerzensreichen Mühen  
Aus und heissem Liebesglühen;  
Der nach seligem Verein Trug Verlangen,  
Ist gegangen  
Zu des Heilands Wohnung ein.

Rest from pain-wracked toil  
and love's passionate ardour;  
he who desired  
blessed reunion in Heaven  
has entered  
the Saviour's dwelling.

Dem Gerechten leuchten helle  
Sterne in des Grabes Zelle,  
Ihm, der selbst als Stern der Nacht  
Wird erscheinen,  
Wenn er seinen Herrn erschaut in  
Himmelspracht.

For the righteous, bright stars  
shine within the tomb,  
for him, who will himself  
appear as a night star,  
when he beholds his Lord  
in Heavenly glory.

Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen,  
Heil'ger Geist, lass Trost nicht fehlen;  
Hörst du? Jubelsang erklingt,  
Feiertöne,  
Darein die schöne  
Engelsharfe singt:

Intercede for him, holy souls,  
Holy spirit, let comfort not be lacking.  
Do you hear? Songs of joy resound,  
solemn tones,  
among them the lovely song  
of the angels' harp:

Ruh' von schmerzensreichen Mühen  
Aus und heissem Liebesglühen;  
Der nach seligem Verein Trug Verlangen,  
Ist gegangen  
Zu des Heilands Wohnung ein.

Rest from pain-wracked toil  
and love's passionate ardour;  
he who desired  
blessed reunion in Heaven  
has entered  
the Saviour's dwelling.

Postlude

## Robert Schumann

### Winterzeit I from *Album für die Jugend* Op. 68

All translations except where indicated by Richard Stokes from *The Book of Lieder* published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of *The Fischer-Dieskau Book of Lieder*, published by Victor Gollancz Ltd. 'An einem lichten Morgen' and 'Die stille Lotosblume' by Richard Stokes.